

УДК 81'276.6

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕКСТ: СПЕЦИФИКА  
ПЕРЕВОДА**

**Сараева А.А.**

*студентка,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н. П.Огарева*

*Саранск, Россия*

**Чернявская К.Г.**

*студентка,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н. П.Огарева*

*Саранск, Россия*

**Ивлева А.Ю.**

*Доктор философских наук, доцент*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н. П.Огарева*

*Саранск, Россия*

**Аннотация:**

В данной статье проводится анализ особенностей юридического текста, на которые следует обращать внимание в процессе осуществления юридического перевода. Целью научной статьи является анализ перевода с точки зрения особенностей, ошибок и трудностей, возникающих при переводе юридических текстов.

Актуальность рассмотрения особенностей и ошибок при переводе юридических текстов заключается в том, что юридические тексты имеют большое значение для защиты прав и интересов людей, а также для правильного функционирования государственных органов.

**Ключевые слова:** юридический текст, особенности юридического перевода, трудности перевода, проблемы перевода, перевод

### ***SPECIFIC ISSUES IN LEGAL TRANSLATION***

***Saraeva A.A.***

*student,*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Chernavskaya K.G.***

*student,*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Ivleva A.Yu***

*Doctor of Philosophy, Associate Professor*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

#### **Abstract:**

This article analyses the features of the legal text, which should be paid attention to in the process of legal translation. The aim of the scientific article is to analyse the translation in terms of features, errors and difficulties encountered in translating legal texts.

The relevance of considering the features and errors in the translation of legal texts lies in the facts that legal texts are of great importance for protecting the rights and interests of people, as well as for the proper functioning of public authorities.

**Keywords:** legal texts, legal translation peculiarities, translation difficulties, translation problems, translation.

## **Введение**

Работа переводчика всегда была востребована во многих сферах человеческой жизни. Современное научно-техническое развитие привело к созданию изобилия программ и электронных словарей, предоставляющих возможность переводить не только отдельные слова, но и целые предложения.

Таким образом, данными ресурсами могут воспользоваться даже те люди, которые не обладают знаниями иностранного языка, чтобы выполнить простой перевод и понять общий смысл текста. Однако стоит отметить, что такой перевод большей частью будет неполным и неточным, и не может заменить профессиональную работу переводчика, особенно в специализированных областях.

Как писал А. В. Федоров: «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям». [8, с.12] К таким областям относится перевод юридических текстов, которые широко используются во многих сферах нашей жизни.

Юридический перевод — это довольно специфический вид перевода, при котором переводчику необходимо знать не только иностранные языки, но и определенные термины, культуру и законы переводимого текста.

И.С. Алексеева утверждает, что особенности юридического и делового перевода определяются типом текста и содержащейся в нем информацией. Они выполняют функции предписывания и познания, поэтому схожи с научными текстами и текстами инструкций. [1, с.368]. Эти функции определены законами и подзаконными актами, поскольку они регулируют отношения людей в

обществе и внутри страны. Международно-правовые договоры и конвенции относят к текстам такого же типа.

Юридический перевод характеризуется такими особенностями, как специальная юридическая термины, юридические аббревиатуры, оформление перевода в соответствии с установленными стандартами и различиями в правовой системе страны.

Другая трудность заключается в том, что каждый год юридический словарь пополняется сотнями новых названий, и ранее употреблявшиеся слова и словосочетания могут приобретать новые значения.

Исходя из типа информации, можно определить особенности юридического текста, которую следует учитывать при переводе:

### 1. Термины

Необходимо ясное и точное представление о реальных объектах и явлениях, а также четкое понимание специалистами передаваемой информации, из этого следует, что этому типу слов предъявляются особые требования. Термины обладают следующими характеристиками: однозначность (абсолютная или относительная), системность, отсутствие эмоциональной окраски, независимость от контекста и краткость.

### 2. Аббревиатуры

Особая сложность при выполнении юридических переводов связана с использованием сокращений. Правильная интерпретация сокращений при их переводе является важным аспектом. Часто переводчику приходится обратиться к специализированной юридической литературе, чтобы получить расшифровку, и только после этого становится возможным их перевод на иностранный язык.

- FBI - Федеральное бюро расследований
- IRS - Служба внутренних доходов США
- NAFTA - Североамериканское соглашение о свободной торговле
- WTO - Всемирная торговая организация
- ICC - Международный уголовный суд

### 3. Передача в соответствии со строгими стандартами

Юридические документы, в силу своей специфики, подчиняются строгим формальным стандартам. Вся информация, содержащаяся в них, должна быть ясно и четко изложена в соответствии с установленными правилами. Такие тексты используются государственными органами, для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

### 4. Различие правовых систем

Безусловно важно учитывать то, что каждая страна имеет свою собственную юридическую систему, сопровождаемую специальной терминологией [2]. Поэтому специалисты в области юридического перевода должны обладать не только безупречным знанием языка, но и глубоким пониманием культурных особенностей страны и правовой системы. Только в таком случае переводчик сможет обеспечить компетентный перевод, гарантирующий соответствие правовым нормам обеих стран [6].

Я.И. Рецкер писал: «Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. [7, с.7]

Качественное и грамотное осуществление перевода юридического текста (нормативных актов, научно-популярных статей, правовых документов, деловых писем, договоров, контрактов, заявлений и прочих) играет особенно важную роль в сфере межкультурной профессиональной коммуникации. При этом, переводчик несет большую юридическую ответственность за точность и корректность произведенного перевода. Часто допускаются ошибки такого рода:

#### 1. Перевод без учета контекста

Переводчик должен обладать четким знанием специфических терминов, фразеологических групп и выражений, применяемых в юридической сфере, и также быть в курсе, насколько они являются неделимой и единой частью текста.

Например, к данным фразеологическим единицам можно отнести «to meet claim» – оспаривать риск, «contacting parties» – договаривающиеся стороны [3, с.22]

## 2. Перевод юридических терминов

Проблема также может заключаться в переводе юридических терминов, которые могут показаться очень простыми и очевидными.

Например, термин «jurisdiction» имеет разные значения, такие как юрисдикция, подсудность, полномочия и т.д., и переводится в разных значениях, в зависимости от контекста. [9]

Без четкого понимания контекста переводчики могут легко выбрать неправильный вариант, исказить смысл или значение документа.

## 3. Желание сделать текст изящнее

Упрощать и делать текст понятнее - естественное желание профессионалов, но это также и одна из самых частых и серьезных ошибок юридических переводчиков. Если предложение состоит из 10 строк и изобилует повторами, то в большинстве случаев для этого есть веская причина. Например, слово «соглашение» может встречаться в одном абзаце 10 раз. Чтобы разнообразить текст, начинающий переводчик может заменить несколько экземпляров этого термина на "договор", но это сразу приводит юриста в замешательство: есть ли какие-либо другие договоры, которые необходимо учитывать, кроме этого?

## 4. Ложные друзья переводчика

Интернационализмы – это слова, которые похожи в различных языках. Однако переводчики, работающие в разных областях, часто делают ошибки при их переводе.

- construction — толкование,
- consilium — день прения сторон в суде,
- conference — комиссия,
- elements — форс-мажоры,

- instrument — средство, документ.

Таким образом, по-прежнему актуальной остается необходимость подготовки специалистов, которые обладают опытом и знаниями в области юриспруденции, а также достаточным знанием иностранных языков.[6]

Для качественного эквивалентного перевода юридических текстов переводчику необходимо иметь высокий уровень лингвистической, культурной и юридической компетенции. Наибольшую трудность для переводчика представляет не использование терминов, которые фиксируются в специальных словарях, а использование языковых единиц, связанных с культурными аспектами, которые регулярно встречаются в юридических текстах. Юридический перевод требует соответствующих знаний, навыков и методологии.[5]

### **Библиографический список**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2012. -368 с.
2. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Уч. пособие / В.В. Алимов. - М.: Ком. Книга, 2005
3. Бородина А.И. О некоторых структурно-семантических тенденциях в английском терминообразовании // Вестник. 2009. №390. С. 19-22
4. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь. -М.: Изд-во Эксмо, 2005.
5. Научно-издательский центр «Аспект»: [Электронный ресурс ]Режим доступа – URL: <https://na-journal.ru/4-2023-filologiya-lingvistika/4659-trudnosti-perevoda-tekstov-yuridicheskoi-tematiki> (Дата обращения 8.10.23)
6. Нотариальный перевод, заверение перевода нотариусом // Бюро переводов Альба: [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <http://www.albatranslating.ru/index.php/ru/other.html> (Дата обращения 19.10.23)

7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974.  
– 7с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) – М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 10 с.
9. Dictionary of Legal Terms (Steven H. Gifis), 3<sup>rd</sup> Edition
10. A Dictionary of Finance and Banking (Jonathan Law, John Smullen), 3<sup>rd</sup> Edition
11. A Dictionary of Law (Oxford Quick Reference), 10<sup>th</sup> Edition

*Оригинальность 83%*